



ЦЕХАНУВ



ХМЕЛЬНИЦКИЙ

# Д О Г О В І Р

про співпрацю і партнерство між містами

ЦЕХАНУВ - ПОЛЬША

ХМЕЛЬНИЦКИЙ - УКРАЇНА

Прагнучи встановити партнерські відносини між нашими містами, які в майбутньому будуть підставою розвитку співробітництва в різних галузях господарського і суспільного життя обох міст, ми встановлюємо, по:

## 1.

Налагоджуємо партнерські відносини між нашими містами висловлюючи в той спосіб бажання до співпраці, звертаючи особливу увагу на:

- підтримання офіційних контактів,
- обмін досвідом в галузі діяльності міської адміністрації та комунального господарства,
- зацікавлення з історією, культурою і традиціями міст,
- взаємні контакти мешканців міст, а головним чином шкільної молоді,
- презентації художнього і творчого доробку,
- змагання між спортивними командами,

- обмін досвідом в галузі охорони здоров'я організації суспільного життя,
- посередництво у налагодженні господарських і торговельних контактів між підприємствами обилвох міст.

2.

В рази потреби міста можуть призначити повноважних представників.

3.

Умови співпраці а також конкретні заходи в тій сфері будуть узгоджуватись странами кожні два роки.

4.

Договір підписано державними мовами у двох примірниках. Обидва тексти мають таку саму правову силу.

Строни висловлюють переконання, що нинішнє порозуміння і взаємні контакти стануть частиною дій міжнародньої спільноти керованих до мирного співіснування всіх народів.

Порозуміння підписано офіційними представниками міст:

**Президент Міста  
Цеханова**

**Марцін Стричиньски**

**Мер Міста  
Хмельницький**

**Михайло Чекман**

Цеханув, 28 листопада 1997 року.





CIECHANÓW



CHMIELNICKI

# U M O W A

## o współpracy i partnerstwie pomiędzy miastami

CIECHANÓW - POLSKA i CHMIELNICKI - UKRAINA

Dążąc do ustalenia partnerskich stosunków między naszymi miastami, które staną się w przyszłości podstawą rozwoju współpracy w różnych płaszczyznach życia gospodarczego i społecznego obu miast, postanawiamy o:

### 1.

Ustanowieniu partnerskich stosunków między naszymi miastami, wyrażając tym wolę współpracy, ze szczególnym uwzględnieniem:

- utrzymywania kontaktów oficjalnych,
- wymiany doświadczeń w zakresie funkcjonowania administracji miejskiej i służb komunalnych,
- poznawania historii, kultury i tradycji miast,
- wzajemnych kontraktów mieszkańców miast, a głównie młodzieży szkolnej,
- prezentacji dorobku artystycznego i twórczego,
- rywalizacji zespołów sportowych,

- wymiany doświadczeń w zakresie ochrony zdrowia i organizacji życia społecznego,
- pośrednictwa w nawiązywaniu kontaktów gospodarczych i handlowych między przedsiębiorstwami obu miast.

2.

W razie potrzeby miasta mogą ustanowić pełnomocnych przedstawicieli.

3.

Warunki współpracy oraz konkretne przedsięwzięcia w tym zakresie będą uzgadniane przez strony co dwa lata.

4.

Umowa jest podpisana w dwóch egzemplarzach w językach państwowych. Obydwa teksty mają jednakową moc.

Strony wyrażają przekonanie, że niniejsze porozumienie i wzajemne kontakty staną się częścią działań społeczności międzynarodowych, dążących do pokojowego współistnienia wszystkich narodów..

Porozumienie podpisane przez oficjalnych przedstawicieli miast:

**Prezydent Miasta  
Ciechanowa**

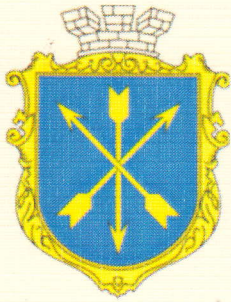
**Marcin Stryczyński**

**Mer Miasta  
Chmielnicki**

**Michajło Czekań**

Ciechanów, 28 listopada 1997 r.





УГОДА

*Про продовження партнерства*

*Між містами*

*ЧЕХАНОВ та ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ*

*Враховуючи важливість попередньої співпраці та її значення для місцевих громад обох міст, ухвалюємо продовжити партнерство в попередньому вигляді, дбаючи про його успішне поглиблення та розширення.*

*Одночасно визнаємо, що партнерство між нашими містами є важливим елементом процесу інтеграції в Європу і є нашим вкладом в побудову міжнародної європейської спільноти.*

*Сергій Мельник*

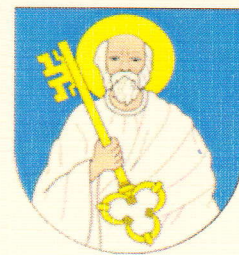
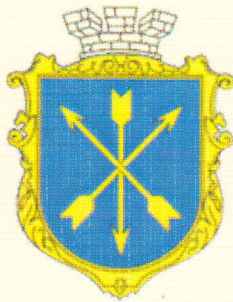
*Хмельницький мисський голова*

*Вальдемар Вардзінський*

*Президент м. Чеханов*

*м. Чеханов, 29 червня 2012 року*





**POROZUMIENIE**  
**o kontynuacji współpracy partnerskiej**  
**między miastami**  
**CIECHANÓW i CHMIELNICKI**

*Doceniając wagę dotychczasowej współpracy i jej znaczenie dla społeczności lokalnych obu miast postanawiamy kontynuować partnerstwo w dotychczasowych obszarach życia publicznego troszcząc się o jego sukcesywne pogłębianie i poszerzanie.*

*Jednocześnie zgodnie przyznajemy, że partnerstwo między naszymi miastami stanowi ważny element procesu jednoczenia się Europy i jest naszym wkładem w budowę międzynarodowej, europejskiej społeczności.*

*Siergiej Mielnik*

*Mer Miasta Chmielnicki*

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S.M.', written over a horizontal line.

*Waldemar Wardziński*

*Prezydent Ciechanowa*

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'W. Wardziński', written over a horizontal line.

*Ciechanów, 29 czerwca 2012 roku*